

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

8 DÉCEMBRE 2004

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les Émirats arabes unis concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Dubaï le 8 mars 2004

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	10
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les Émirats arabes unis concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	11
Avant-projet de loi	20
Avis du Conseil d'État	21

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2004-2005

8 DECEMBER 2004

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Arabische Emiraten inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Dubai op 8 maart 2004

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	10
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Arabische Emiraten inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	11
Voorontwerp van wet	20
Advies van de Raad van State	21

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation l'Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les Émirats arabes unis à Dubaï, le 8 mars 2004. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la Conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Introduction

Pendant la première session de la commission mixte de coopération économique qui s'est tenue entre l'UEBL et les Émirats arabes unis à Abu Dhabi les 4 et 5 mars 1990, le ministre du Commerce extérieur de l'époque, M. Robert Urbain, avait déjà évoqué la possibilité de conclure un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. La première réaction des Émirats fut plutôt froide. Le souhait était de négocier d'abord un accord de double imposition. Il fallut que ces négociations soient entamées pour que des projets de texte soient échangés, en 1995.

Des progrès ne furent enregistrés qu'à partir du moment où les Émirats arabes unis furent admis, au cours de la réunion du groupe de travail «accords bilatéraux d'investissement» du 6 décembre 2001, sur la liste des pays prioritaires pour des négociations pour l'année 2002. Il fut par ailleurs prévu d'envoyer une mission économique sous la direction du Prince Philippe, dans le cadre de laquelle l'accord pourrait être signé.

Les 18 et 19 juin 2003, une première session de négociations eut lieu à Bruxelles. Dans le texte de compromis rédigé à cette occasion, nombre de dispositions furent maintenues entre parenthèses. De longues discussions portèrent sur les clauses relatives au traitement national, au travail, à l'environnement et au règlement des différends. Le 5 novembre 2003, une délégation de l'UEBL se rendit à Abu Dhabi pour une deuxième session de négociations. Un texte fut paraphé, mais de grands points d'interrogation subsistaient à propos des clauses relatives à l'environnement et aux conditions sociales; celles-ci restèrent en suspens car leur portée était affaiblie par rapport au projet de texte de l'UEBL.

Les autorités politiques fédérales et régionales concernées devaient se prononcer sur les amendements. Étant donné que les négociateurs avaient mené à bien la mise en application de la note du 19 avril 2002 au Conseil des ministres, en présentant le projet

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring de overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Arabische Emiraten, ondertekend te Dubai op 8 maart 2004. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principebeslissing getroffen door de Interministeriële Conferentie van buitenlands beleid van 4 april 1995.

Inleiding

Tijdens de eerste sessie van de gemengde commissie over economische samenwerking tussen de BLEU en de Verenigde Arabische Emiraten, gehouden te Abu Dhabi op 4 en 5 maart 1990 maakte voormalig minister van Buitenlandse Handel Robert Urbain reeds melding van de mogelijkheid van het afsluiten van een verdrag ter wederzijdse bescherming en bevordering van de investeringen. De eerste reactie van de Emiraten was eerder koel. Men wilde eerst een dubbel belastingverdrag onderhandelen. Pas toen deze negotiaties waren opgestart, heeft men in 1995 ontwerp teksten uitgewisseld.

Vooruitgang werd pas geboekt toen de Verenigde Arabische Emiraten op de vergadering van de werkgroep «bilaterale investeringsverdragen» van 6 december 2001 als onderhandelingsprioriteit van de BLEU voor 2002 werden aanvaard. Bovendien werd er een economische zending gepland o.l.v. Prins Filip, tijdens dewelke het verdrag zou kunnen worden ondertekend.

Op 18 en 19 juni 2003 vond er te Brussel een eerste onderhandelingsronde plaats. In de toen tot stand gekomen compromistekst bleven nog vele zaken tussen haakjes staan. Er werd lang gediscussieerd over de clausules van «national treatment», «arbeid», «milieu» en «dispute settlement». Op 5 november 2003 begaf zich dan een BLEU-delegatie naar Abu Dhabi voor een tweede gespreksronde. Een tekst werd geparafeerd, doch over de sociale en milieuclausule bleven grote vraagtekens bestaan en deze werd voorlopig niet aanvaard, omdat ze werd afgezwakt in vergelijking met het BLEU-ontwerp hiervan.

De betrokken federale en regionale politieke overheden dienden zich over de amenderingen uit te spreken. Aangezien de onderhandelaars voldaan hadden aan de uitvoering van de nota aan de Ministerraad van 19 april 2002 door het voorleggen van de BLEU-

de texte de l'UEBL et en inscrivant la discussion des articles relatifs au travail et à l'environnement dans le cadre d'un « dialogue stimulant », et qu'un groupe de travail intercabinets organisé le 15 janvier 2004 au Cabinet du ministre Michel et un cabinet fédéral restreint avaient décidé d'approuver le nouveau contenu desdits articles en matière de travail et d'environnement, l'accord put être signé le 8 mars 2004 à Dubaï, au nom de l'UEBL, par Fientje Moerman, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique, au cours d'une mission économique présidée par le Prince Philippe.

Contenu des négociations

Durant la première session de négociations, le projet de texte de l'UEBL a servi de base de discussion. Les amendements concernaient les points suivants :

— Art. 1.1, c : Un nouveau paragraphe a été inséré à la demande des EAU afin de pouvoir inscrire les autorités fédérales et locales, ainsi que leurs institutions financières, au rang des investisseurs.

— Art. 1.2 : Le terme « investissements » désigne « any kind of assets that is owned or controlled ... by an investor ... »

— Art. 1.2, e : En ce qui concerne les concessions, les EAU souhaitent ajouter une phrase afin de garantir que celles-ci soient en conformité avec les conditions des contrats. Le domaine principalement concerné est celui des réserves pétrolières.

— Art. 1.2 : « changes in the legal form in which ... » ; ces modifications doivent être effectuées conformément aux lois et règlements nationaux.

— Art. 1.5 et art. 1.6 : divergences aplanies durant la deuxième session de négociations.

— Art. 2.2 : À la demande des EAU, la mise en œuvre de cette disposition a été soumise aux lois et règlements des Parties contractantes.

— Art. 4.1 : Le texte reste entre parenthèses.

— Art. 5 et 6 : Le texte reste entre parenthèses.

— Art. 7.3 : Le point 3 a été complètement réécrit à la demande des EAU

— Art. 9.3 : Cette disposition a également fait l'objet de vives discussions. Lorsque les négociateurs des EAU ont compris que sans subrogation, il n'y aurait pas de couverture par l'OND et que cela jouerait en leur défaveur, ils ont finalement proposé d'ajouter simplement un troisième paragraphe : « Questions arising from the subrogation will be consulted among the Contracting Parties on the request of either side. »

ontwerptekst en het bespreken van de betrokken artikels over arbeid en milieu in een « stimulerende dialoog » en aangezien een interkabinettenwerkgroep op het kabinet van minister Michel op 15 januari 2004 en een federaal kernkabinet van 30 januari 2004 beslist hebben akkoord te gaan met de nieuwe inhoud van de artikels, handelend over arbeid en milieu, kon het verdrag tijdens de economische zending o.l.v. Prins Filip op 8 maart 2004 worden ondertekend te Dubai door minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid, Fientje Moerman, namens de BLEU.

Inhoud van de onderhandelingen

Tijdens de eerste onderhandelingsronde werd de BLEU-ontwerptekst als basis gebruikt. Amenderingen slaan op :

— Art. 1.1, c : Er werd een nieuwe tekst toegevoegd op vraag van de VAE teneinde overheden en lokale overheden en hun financiële instellingen als investeerders te kunnen catalogeren.

— Art. 1.2 : De term investeringen betekent « any kind of assets that is owned or controlled ... by an investor ... »

— Art. 1.2, e : Bij concessies wensten de VAE een zin bij te voegen, zodat deze in overeenstemming zijn met contracten. Men denkt hierbij vooral aan de olievoorraden.

— Art. 1.2 : « changes in the legal form in which ... » ; deze moeten in overeenkomst zijn met de nationale wetten en regels.

— Art. 1.5 en art. 1.6 : werd opgelost in de tweede ronde

— Art. 2.2 : Op vraag van de VAE werd dit artikel gebonden aan de wetten en reglementen van de Contracterende Partijen.

— Art. 4.1 : De tekst blijft tussen haakjes.

— Art. 5 en 6 : De tekst blijft tussen haakjes.

— Art. 7.3 : Punt 3 werd geheel herschreven op vraag van de VAE.

— Art. 9.3 : Ook over dit artikel werden verhitte discussies gevoerd. Toen men leek te begrijpen dat zonder subrogatie er geen dekking zou zijn door de NDD en dit in hun eigen nadeel zou werken stelde men ten slotte voor enkel een derde punt toe te voegen : « Question's arising from the subrogation will be consulted among the Contracting Parties on the request of either side. »

— Art. 10: Les EAU ont exigé une clause d'exception pour les investissements dans le secteur des hydrocarbures.

— Art. 11.2: Les EAU ont voulu également souligner les obligations des investisseurs. Les négociateurs de l'UEBL pouvaient donner leur accord sur l'inscription, dans l'accord d'investissement, du principe du respect des dispositions convenues et des conditions de leurs engagements.

— Art. 12.1: Les EAU ont demandé que soit ajouté le passage suivant: «by way of an ad hoc joint commission»

— Art. 12.2/3: Le principal point de rupture dans l'article relatif au règlement des différends («dispute settlement») concernait le droit de l'investisseur à choisir lui-même la procédure (judiciaire ou arbitrage) et l'obligation d'épuiser toutes les voies de recours avant de pouvoir passer à un autre niveau, à moins que (proposition des EAU) la procédure judiciaire ne donne pas de résultat satisfaisant à l'investisseur. Le texte est resté entre parenthèses.

— Art. 12.4: Les EAU ne voulaient pas entendre parler de subrogation dans l'article relatif au règlement des différends («dispute settlement»). Ce point reste également entre parenthèses.

— Art. 12.6 et 13.4: Les EAU souhaitaient obtenir l'assurance que tout différend soumis à une procédure pourrait toujours être soustrait d'un commun accord à ladite procédure. L'UEBL pouvait donner son accord sur ce point, étant donné qu'il s'agit en l'occurrence d'un point qui tombe sous le sens et qui ne concerne qu'une clarification des procédures normales.

— Art. 14: Un paragraphe a été ajouté afin d'exclure toute possibilité de rétroactivité de l'Accord en matière de règlement des différends. L'UEBL avait déjà accepté ce principe par le passé.

— Art. 15: Un article portant sur l'organisation de consultations a été inséré.

— Art. 16: La demande, formulée par les EAU, de pouvoir renégocier l'Accord à tout moment, a été finalement retirée.

La deuxième session de négociations a principalement porté sur l'insertion des clauses relatives à l'environnement et aux conditions sociales, ainsi que sur quelques articles qui étaient restés entre parenthèses en juin.

À l'origine, les EAU ne souhaitaient pas que les dispositions relatives au travail et à l'environnement figurent dans l'Accord. Il a finalement été convenu de soumettre la proposition suivante au gouvernement belge:

— Art. 1.5 et 6: tandis que lors de la première session de négociations, les EAU avaient accepté, sur

— Art. 10: De VAE eisten een uitzondering voor investeringen in de sector van de «hydracarbonaten».

— Art. 11.2: De VAE wensten ook de verplichtingen van investeerders te benadrukken. De BLEU-onderhandelaars konden ermee instemmen, het principe van de naleving van de overeenkomsten en voorwaarden in te schrijven.

— Art. 12.1: De VAE wilden de toevoeging «by way of an ad hoc joint commission»

— Art. 12.2/3: Het voornaamste breekpunt van het artikel over «dispute settlement» was het recht van de investeerder om zelf te bepalen welke procedure hij kiest (juridische of arbitrage) en de verplichting om alle rechtsmiddelen uit te putten vooraleer te kunnen overstappen tenzij (volgens VAE voorstel) de juridische procedure geen genoegdoening gevend resultaat geeft aan de investeerder. De tekst bleef tussen haakjes.

— Art. 12.4: De VAE wilden subrogatie uit het artikel over de «dispute settlement» Ook dit punt blijft nog tussen haakjes staan.

— Art. 12.6 en 13.4: De VAE wensten hier de verzekering dat de zaak die wordt aanhangig gemaakt altijd en bij wederzijds akkoord kan worden ingetrokken. De BLEU kan dit aanvaarden gezien het hier een evidente zaak is en een verduidelijking van de normale procedures betreft.

— Art. 14: Er wordt een paragraaf bijgevoegd om de terugwerkende kracht van het akkoord uit te sluiten voor disputen. Dit principe heeft de BLEU al eerder aanvaard.

— Art. 15: Een artikel over het houden van consultaties wordt ingelast.

— Art. 16: De vraag om het verdrag om het even wanneer te kunnen heronderhandelen werd uiteindelijk ingetrokken door de VAE.

De tweede ronde ging vooral over de inlassing van een sociale en milieuclausule en enkele artikelen die tussen haakjes waren blijven staan in juni.

De VAE wenste in eerste instantie de bepalingen over arbeid en milieu niet op te nemen. Uiteindelijk werd overeengekomen aan de Belgische regering volgend voorstel voor te leggen:

— Art. 1.5 et 6: waar in de eerste ronde de VAE enkel op milieu een sterk ingekorte definitie aan-

la seule question de l'environnement, une définition très raccourcie, évoquant les obligations internationales souscrites par les EAU, sans énumérer d'autres exemples, les EAU ont finalement accepté, lors de la deuxième session de négociations, sur l'insistance de l'UEBL, d'appliquer la même méthode à la définition des conditions sociales.

Tandis que lors de la première session de négociations, tant l'article 5 relatif à l'environnement que l'article 6 relatif aux conditions sociales avaient été rejetés, les résultats suivants ont pu être atteints :

- Art. 5 — Environnement

- paragraphe 1^{er} : le modèle de texte de l'UEBL a été repris quasi intégralement

- paragraphe 2: même contenu que le modèle de texte, mais dans une autre formulation; prévient l'abaissement des normes aux fins d'attirer les investissements

- le paragraphe 4 du modèle de texte de l'UEBL relatif aux consultations ad hoc a été repris intégralement, mais non sans discussions. Les EAU ne voulaient en fait pas céder sur ce point.

- Art. 6 — Travail

- le paragraphe 1^{er} est fortement raccourci mais ne touche pas à la substance du texte de l'UEBL

- le paragraphe 2 du modèle de texte est repris moyennant quelques adaptations; prévient l'abaissement des normes aux fins d'attirer les investissements.

Les autres paragraphes des articles 5 et 6 du modèle de texte de l'UEBL ont été fermement rejetés.

La délégation des EAU a déclaré que les deux tiers des travailleurs sont des étrangers qui sont soumis à la législation sociale des EAU et bénéficient de droits sociaux à part entière. Les textes modifiés par les EAU sont tenus en délibéré par la délégation de l'UEBL et ont été soumis pour approbation aux diverses autorités politiques.

Autres questions résolues au cours de la deuxième session de négociations :

- Art. 1.2. d: les EAU acceptent la notion de «goodwill»

e: quelques adaptations grammaticales

in fine: les EAU souhaitent y inclure une disposition de précaution afin de garantir le respect de la législation du pays sur le territoire duquel l'investissement est réalisé.

- Art. 1.4: «territory» — les EAU proposent leur propre définition.

- Art. 2.2: une référence aux possibilités offertes par la législation nationale existante est ajoutée à la demande des EAU.

vaardden, die verwijst naar de internationale verplichtingen die de VAE op zich hebben genomen, maar geen verdere voorbeelden opsommen, aanvaardden de VAE, na aandringen van de BLEU, in de tweede ronde uiteindelijk eenzelfde methode voor de sociale definitie toe te passen.

Waar in de eerste ronde zowel het milieu-artikel 5 als de sociale clausule in Artikel 6 verworpen werd kon bereikt worden dat voor

- Art 5 — Milieu

- lid 1 de quasi ongewijzigde BLEU-modeltekst werd weerhouden

- lid 2 van de modeltekst met dezelfde inhoud, maar in een andere formulering de verlaging van normen teneinde investeringen aan te trekken wordt verhinderd

- lid 4 van de BLEU-modeltekst betreffende ad hoc overleg ongewijzigd wordt overgenomen. Dit ging evenwel niet zonder discussie. De VAE wou hier eigenlijk niet op in gaan.

- Art 6 — Arbeid

- lid 1 wordt sterk ingekort maar geeft de essentie van de BLEU-tekst weer

- lid 2 van de modeltekst wordt, mits tekstaanpassingen overgenomen zodat de verlaging van de normen om investeringen ter wille te zijn, wordt verhinderd.

De andere leden van de BLEU-modeltekst van de artikelen 5 en 6 werden resoluut geweigerd.

De VAE voerden aan dat twee derde van de werknemers buitenlanders zijn die volgens de VAE-sociale wetgeving werken en de volle sociale rechten genieten. De aldus door de VAE gewijzigde teksten werden door de BLEU-delegatie in beraad gehouden en voorgelegd aan de diverse politieke autoriteiten ter goedkeuring.

Overige elementen die werden uitgeklaard tijdens de tweede ronde :

- Art.1.2. d: VAE aanvaarden «goodwill»

e: enige grammaticale aanpassingen

in fine: VAE wensen een voorzorg in te bouwen en verwijst naar de respectering van de nationale wetgeving van het land waar de investering gebeurde.

- Art. 1.4: «territory» — de VAE ontwerpen een eigen definitie.

- Art. 2.2: verwijzing naar de mogelijkheden van de bestaande nationale Wetgeving wordt toegevoegd op vraag van de VAE.

— Art. 4.1: Les EAU acceptent que «in all matters» figure au début de l'article et admettent de ce fait le principe NPF et le TN pour toutes les questions relatives au traitement des investissements mais ne souhaitent pas que le principe NPF s'applique aux questions judiciaires et de procédure. L'UEBL marque son accord, à contrecour. Ceci peut être mis en relation avec les renégociations actuellement en cours entre les EAU et tous les pays de l'UE relatives à des accords déjà conclus/textes déjà négociés, dans le cadre desquelles l'article 12 principalement fait l'objet de modifications. Aussi longtemps qu'une réglementation plus favorable existe dans l'un ou l'autre accord en vigueur, ces renégociations resteraient sans effet. La référence aux questions de procédure serait à mettre en relation avec le fait que la création d'entreprises à participation étrangère majoritaire n'est pas autorisée. Ce n'est que dans les zones franches qu'une entreprise étrangère peut détenir 100% des capitaux.

— Art. 4.4: Les EAU souhaitent ajouter: «or ownership of land and real estate» car sur le territoire des EAU, les étrangers ne peuvent être propriétaires de terrains et ne peuvent donc exiger le bénéfice du «traitement national».

— Art. 12: Les EAU souhaitent insister particulièrement sur la procédure amiable de règlement des différends et ajoutent le terme «amicably» dans le deuxième paragraphe de l'article 12.1. La période devant s'écouler avant que l'investisseur puisse interrompre la procédure nationale et passer à l'arbitrage international (18 mois lors de la première session de négociations) a pu être ramenée à 15 mois. Il apparaissait clairement que les négociateurs des EAU avaient reçu pour mission de faire barrage. Il fut impossible d'obtenir leur accord sur le «consentement anticipé et irrévocable». La dernière proposition de l'UEBL, qui visait à remplacer le terme «may» par «shall be entitled to», dans le passage «the investor may submit ...», a été adoptée sur le fil et implique l'acceptation, timide mais implicite, renforcée par l'article 12.5, des sentences d'arbitrage. Les EAU rappellent qu'ils ont signé la Convention de New York de 1958 qui stipule que les parties à ladite Convention ne peuvent refuser les arbitrages internationaux.

— Art. 15: consultations: Cet article est ajouté à la demande des EAU Motif: bien que, du point de vue constitutionnel, le ministère des Finances des EAU puisse négocier les accords d'investissement, des conflits d'intérêts sont possibles entre les 7 différents Émirats. Des consultations doivent être possibles. En matière de subrogation, les EAU estiment par ailleurs qu'il est souhaitable de permettre des consultations préalables entre les États, afin que les EAU puissent avoir l'assurance qu'une entreprise qui démarre des activités sur son territoire soit garantie par une assurance-crédit. L'UEBL a résolument orienté les négo-

— Art. 4.1: De VAE aanvaarden «in all matters»..in de aanhef en dus de MFN en de NT op alle aangelegenheden maar wenst niet dat het MFN-principe in procedurele en juridische zaken wordt toegepast. De BLEU aanvaardt dit met tegenzin. Dit kan in verband staan met de heronderhandelingen die de VAE momenteel voeren met alle EU-landen over reeds gesloten verdragen/onderhandelde teksten waarbij voornamelijk artikel 12 wordt gewijzigd. Zolang een betere regeling zou bestaan in één of ander geldend verdrag zouden deze heronderhandelingen zonder effect blijven. «Procedural» aangelegenheden zou verband houden met het feit dat geen bedrijven met een buitenlandse meerderheidsparticipatie kunnen opgericht worden. Enkel in vrijhandelsgebieden kan een buitenlands bedrijf voor 100% eigenaar zijn.

— Art. 4.4: De VAE wensen toe te voegen: «or ownership of land and real estate» omdat in de VAE vreemdelingen geen eigenaar van gronden kunnen worden en dus geen «nationale behandeling» kunnen eisen.

— Art 12: De VAE willen voornamelijk de vriendschappelijke geschillenbeslechting benadrukken en voegt het woord «amicably» toe in de tweede paragraaf van artikel 12.1. De periode die in de eerste ronde werd voorgesteld (18 maanden) kon ingekort worden tot 15 maanden vooraleer de investeerder de nationale procedure kan onderbreken en op een internationale arbitrage overstappen. Dit verhinderen was duidelijk de opdracht van de VAE-onderhandelaars. De «uitdrukkelijke» voorafgaandelijke instemming kon niet verkregen worden. Het laatste BLEU-voorstel om het woord «may» (in the investor may submit ...) te vervangen door «shall be entitled to submit» werd op de meet aanvaard en geeft een kleine maar toch impliciete instemming versterkt door artikel 12.5 over de aanvaarding van de arbitrageresultaten. De VAE wijzen erop dat het de NY-conventie van 1958 ondertekende waarbij gesteld wordt dat leden geen internationale arbitrages mogen weigeren.

— Art. 15: consultatie: Op vraag van de VAE wordt dit artikel toegevoegd. Reden: alhoewel constitutioneel gezien het VAE-ministerie van Financiën investeringsakkoorden kan onderhandelen, zijn belangenconflicten tussen de 7 verschillende Emiraten mogelijk. Overleg moet mogelijk zijn. Inzake subrogatie zijn de VAE daarenboven van oordeel dat het wenselijk is dat voorafgaandelijk overleg mogelijk is tussen de staten, zodat de VAE zekerheid hebben vooraleer een bedrijf van start gaat dat ondersteund wordt door een «kredietverzekering». De BLEU duwde dit doelbewust naar een algemene ver-

ciations dans le sens d'une formulation générale de la disposition relative aux consultations et a pu éviter que soit intégrée dans le texte une obligation précise de consultations préalables.

Le climat d'investissement dans les Émirats arabes unis

Les EAU sont une fédération de 7 Émirats, Abu Dhabi étant, et de loin, l'émirat le plus important; Dubaï vient en deuxième place. Chaque émirat conserve une très large autonomie au sein de la fédération. Le chef de l'État est choisi par le «Supreme Council» composé des 7 émirats et en son sein. Depuis la constitution de la fédération, il s'agit du Cheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan, souverain d'Abu Dhabi. L'économie des Émirats arabes unis continue de reposer sur deux piliers: les revenus pétroliers d'Abu Dhabi et le rôle commercial régional de Dubaï.

Les investissements étrangers dans les EAU sont à la fois nombreux et de peu d'importance, difficiles et faciles à réaliser. Ces contradictions sont dues à la différence existant entre la situation normale et le grand nombre de «zones franches» établies dans le pays. Dans la situation normale, un partenaire local détenant 51% de l'entreprise est toujours requis. Cette exigence constitue une entrave aux investissements industriels importants et oriente cette forme d'investissements essentiellement vers le commerce de détail, les services et le secteur de la construction. Mais comme toutes sortes de «zones franches» fleurissent progressivement dans le pays — on en compte déjà au moins une par émirat, où il est effectivement possible, en tant qu'étranger, de devenir propriétaire à 100% de l'investissement — l'exception devient peu à peu la règle. La plus importante de ces zones franches est celle de Jebel Ali à Dubaï, où on recense entre-temps déjà plus de 3 000 entreprises. Depuis 2001, Dubaï a également créé une zone franche pour attirer des entreprises non polluantes («smart companies»), des médias et des services nécessitant un haut degré de connaissances en général.

Les investissements

La plupart des grandes entreprises mondiales ont un important bureau commercial aux EAU. Il s'agit souvent d'ailleurs de bureaux régionaux qui couvrent soit le Golfe, soit tout le Moyen-Orient et parfois même l'Afrique. Il est toutefois rarement question d'activités industrielles, il s'agit plutôt d'activités de gestion et de services.

D'après une estimation approximative de la CNUCED, le capital en investissements étrangers directs est de l'ordre de 150 à 200 millions USD par an. Les investissements des EAU à l'étranger sont toutefois supérieurs aux investissements étrangers effectués chez eux, et ces investissements sont essentiellement

wording van consultaties en kon een nauwkeurige verplichting tot voorafgaandelijke consultatie uit de tekst houden.

Het investeringsklimaat in de Verenigde Arabische Emiraten?

De VAE vormen een confederatie van 7 Emiraten waarvan Abu Dhabi veruit het belangrijkste is, gevolgd door Dubai. Elk Emiraat behoudt een zeer grote autonomie binnen de federatie. Het staatshoofd wordt verkozen door en uit de Supreme Council die samengesteld is uit de 7 emirs. Sinds de vorming van de federatie is dit Sjeik Zayed bin Sultan Al Nahyan, heerser van Abu Dhabi. De economie van de Verenigde Arabische Emiraten blijft gesteund op twee poten: de inkomsten uit olie van Abu Dhabi en de commerciële regionale rol van Dubai.

Buitenlandse investeringen in de VAE zijn tegelijk veelvuldig en onbelangrijk, tegelijk gemakkelijk en moeilijk. Deze tegenstrijdigheden zijn te wijten aan het onderscheid tussen de normale situatie en het groot aantal «vrije zones» die er in het land zijn. De normale situatie vereist steeds een lokale partner die 51% van het bedrijf bezit. Dit bemoeilijkt belangrijke industriële investeringen, en maakt deze vorm van investeringen vooral gericht naar de kleinhandel, service en de constructiesector. Daar het land echter geleidelijk bezaaid wordt met allerlei «free zones», minstens reeds 1 per emiraat, waar men wel als buitenlander voor 100% eigenaar kan zijn van de investering, wordt de uitzondering geleidelijk aan de regel. De belangrijkste van deze free zones is wel deze van Jebel Ali te Dubaï, waar men ondertussen reeds meer dan 3 000 bedrijven telt. Dubai heeft sinds 2001 ook een dergelijke vrije zone opgebouwd voor de aantrekking van «smart companies», media en kennisintensieve dienstverlening in het algemeen.

De investeringen

De meeste grote wereldbedrijven hebben een belangrijk commercieel kantoor in de VAE. Dikwijls betreft het hier ook regionale kantoren die ofwel de Golf, ofwel het ganse Midden-Oosten en soms zelfs Afrika bestrijken. Zelden is er echter sprake van industriële activiteiten, het gaat meer om beheers- en dienstactiviteiten.

Volgens een ruwe schatting van de UNCTAD bedraagt het buitenlands direct investeringskapitaal 150 à 200 miljoen USD per jaar. De VAE investeren echter meer in het buitenland dan omgekeerd en dan vooral door opname van vreemd overheidspapier of deelname in risicohoudend kapitaal in de VS of

axés sur l'acquisition d'effets publics étrangers ou sur la participation à des capitaux à risque aux États-Unis ou en Europe. Dans le contexte arabe, les EAU sont un destinataire net des capitaux d'investissement.

Une trentaine d'entreprises belges environ (ou des filiales belges de multinationales) ont une implantation aux EAU. La principale est BESIX qui s'est érigée en entrepreneur apprécié et omniprésent pour d'importants projets, notamment dans le secteur portuaire. Sur le plan financier, signalons l'important investissement de Tractebel qui, en consortium avec TotalFinaElf, s'est vu attribuer en juillet 2000 les projets liés à la privatisation d'une centrale électrique. Par ailleurs, les sociétés de dragage Jan De Nul et Dredging International ont un bureau local et sont quasiment occupées en permanence à exécuter des contrats locaux. Mentionnons en outre que les usines belges du groupe Borealis (industrie chimique) ont dirigé le principal investissement pétrochimique du pays, à savoir le projet Borouge dans le secteur des polymères, une coentreprise entre Borealis et la société pétrolière nationale ADNOC. Ce projet a été terminé en 2003.

Un certain nombre de personnes privées originaires des Émirats, aussi bien des indigènes que des Indiens établis sur place, ont des investissements en Belgique. Quantité d'Émiratis ont des biens immobiliers dans notre pays. Par ailleurs, la Abu Dhabi Investment Authority possède en Belgique un certain nombre d'investissements de portefeuille.

La législation

Comme dit précédemment, il existe de nombreuses «zones franches»; celles-ci ont une existence légale mais il n'y a pas de législation uniforme. Les questions telles que le rapatriement des bénéfices ne posent aucun problème. Tout comme l'investisseur local, l'investisseur étranger est plutôt confronté au problème de la faible rentabilité des investissements. L'attraction de capitaux étrangers devrait normalement se renforcer au cours des prochaines années, du fait de l'abrogation du système de parrainage (attendue pour 2005), de l'introduction de l'union douanière du CCG (Conseil de coopération du Golfe) en janvier 2003 et de l'institution d'une union monétaire au niveau du CCG à l'horizon 2010.

Accords avec d'autres pays

Les EAU ont également conclu des accords semblables avec, entre autres, la France, l'Allemagne, l'Italie, la Pologne, la République tchèque, la Suède et la Finlande.

Des négociations sont actuellement en cours avec les Pays-Bas et la Turquie.

Europa. Binnen de Arabische context zijn de VAE een netto-bestemming van investeringskapitaal.

Ongeveer een dertigtal Belgische bedrijven (of Belgische vestigingen van multinationals) hebben een vestiging in de VAE. De belangrijkste is BESIX dat zich hier heeft opgeworpen als een gewaardeerde en alomtegenwoordige aannemer voor belangrijke projecten, o.m. in de havensector. Financieel belangrijk is de investering van Tractebel dat in juli 2000, in consortium met TotalFinaElf, de projecten gekoppeld aan de privatisering van een elektriciteitscentrale verworven heeft. Ook de baggeraars Jan De Nul en Dredging International hebben een lokaal kantoor en hebben praktisch constant lokale contracten uit te voeren. Verder moet hierbij vermeld worden dat de Belgische Borealis fabrieken (chemische nijverheid) de leiding hadden voor de belangrijkste petrochemische investering van het land, namelijk het Borouge-project voor polymeren, dat een joint venture is tussen Borealis en de nationale petroleummaatschappij ADNOC. Dit project is in 2003 voleindigd.

Een aantal privé-personen uit de Emiraten, zowel lokalen als hier gevestigde Indiërs hebben investeringen in België. Heel wat Emirati hebben onroerend goed in ons land. De Abu Dhabi Investment Authority heeft ook een aantal portefeuille-investeringen in België.

De wetgeving

Wettelijk bestaan er zoals gezegd veel «free zones» en is er geen uniforme wetgeving. Aangelegenheden zoals repatriëring van winsten vormen geen enkel probleem. Zoals de lokale investeerder wordt de buitenlandse investeerder eerder geconfronteerd met het probleem van de geringe winstgevendheid van investeringen. De aantrekking van kapitaal uit het buitenland zou normaliter moeten versterken in de komende jaren, ten gevolge van de afschaffing van het sponsoringsysteem (verwacht voor 2005), de invoering van de douane-unie van de GCC sinds januari 2003 en de introductie van een monetaire GCC-unie tegen 2010.

Verdragen met andere landen

De VAE hebben eveneens een dergelijk verdrag gesloten met onder andere Frankrijk, Duitsland, Italië, Polen, Tsjechië, Zweden en Finland.

Met Nederland en Turkije is men momenteel in onderhandeling.

Pourquoi conclure un accord de ce type ?

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international. Enfin, l'accord comprend une clause sociale et une clause environnementale.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre du Commerce extérieur,

Marc VERWILGHEN.

Doelstelling voor het afsluiten van een investeringsverdrag

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen, het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en gerechtvaardigde behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder een beroep kan doen op internationale arbitrage. Tot slot bevat de overeenkomst een sociale en milieuclausule.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Buitenlandse Handel,

Marc VERWILGHEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, et de Notre ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, et Notre ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les Émirats arabes unis concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Dubaï le 8 mars 2004, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre du Commerce extérieur,

Marc VERWILGHEN.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, en van Onze minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, en Onze minister van Buitenlandse Handel, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Arabische Emiraten inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Dubai op 8 maart 2004, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 5 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Buitenlandse Handel,

Marc VERWILGHEN.

ACCORD**entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les Émirats arabes unis concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, le Gouvernement wallon, le Gouvernement flamand, et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part, et le Gouvernement des Émirats arabes unis, d'autre part,

(ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

DESIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1^{er}**Définitions**

Pour l'application du présent Accord,

1. Le terme «investisseurs» désigne :

a) les «nationaux», c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou des Emirats arabes unis est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou des Emirats arabes unis respectivement;

b) les «sociétés», c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou des Emirats arabes unis et ayant son siège social ou son siège de direction sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou des Emirats arabes unis respectivement;

c) le gouvernement fédéral et les gouvernements locaux des Etats contractants et leurs institutions financières.

2. Le terme «investissements» désigne tout élément d'actif quelconque détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par tout investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits similaires;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, dans le capital de sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou

OVEREENKOMST**tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Arabische Emiraten inzake wederzijdse bevorderingen bescherming van investeringen inzake wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk België, handelend mede in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, de Vlaamse Regering, de Waalse Regering, en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, enerzijds, en de Regering van de Verenigde Arabische Emiraten, anderzijds,

(hierna te noemen «de Overeenkomstsluitende Partijen»),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige voorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1**Begripsomschrijvingen**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term :

1. «investeerder» :

a) de «onderdanen», zijnde elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Verenigde Arabische Emiraten wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Verenigde Arabische Emiraten;

b) de «vennootschappen», zijnde elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Verenigde Arabische Emiraten en waarvan de maatschappelijke zetel of plaats van de werkelijke leiding gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Verenigde Arabische Emiraten;

c) de federale regering en de lokale regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen en hun financiële instellingen.

2. «investeringen» : alle soorten vermogensbestanddelen die eigendom zijn van dan wel rechtstreeks of onrechtstreeks worden beheerd door een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij in de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen, rechten die verband houden met deelneming in ondernemingen en alle andere vormen van kapitaaldeelname, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die economische waarde heeft;

d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnamen, goodwill;

e) concessies verleend krachtens het publiekrecht of een overeenkomst, met inbegrip van concessies voor het opsporen, ontgin-

l'exploitation de ressources naturelles. Lesdites concessions seront en conformité avec les conditions des contrats conclus entre l'investisseur et l'Etat contractant sur le territoire duquel lesdites concessions sont accordées.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'«investissements» au sens du présent Accord, à condition que ces modifications soient effectuées conformément aux lois et règlements existants des Etats contractants sur le territoire desquels les investissements sont réalisés.

3. Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4. Le terme «territoire» désigne :

a) le territoire du Royaume de Belgique et le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales du Royaume de Belgique et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

b) les Emirats arabes unis, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et leur sous-sol, adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale de l'un ou l'autre des territoires susmentionnés, sur lesquelles l'Etat concerné exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles desdites zones.

5. L'expression «législation en matière d'environnement» désigne la législation des Etats contractants, ou toute disposition contenue dans cette législation, qui vise principalement la protection de l'environnement, ou la prévention de tout danger pour la vie ou la santé des hommes, des animaux ou des plantes.

6. L'expression «législation du travail» désigne la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou des Emirats arabes unis, ou toute disposition contenue dans cette législation, ayant un rapport direct avec les Conventions internationales du travail que chacune des Parties contractantes a ratifiées.

ARTICLE 2

Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra lesdits investissements en conformité avec sa législation.

2. Chaque Partie contractante autorisera dans la mesure du possible, conformément à ses lois et règlements existants, la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

ARTICLE 3

Protection des investissements

1. Tous les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

nen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen. Zodanige concessies zijn onderworpen aan de voorwaarden van overeenkomsten aangegaan tussen de investeerder en de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied bedoelde concessies werden verleend.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als «investering» als bedoeld in deze Overeenkomst, mits zodanige veranderingen niet strijdig zijn met de bestaande wet- en regelgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering werd gedaan.

3. «opbrengst» : de inkomsten die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividend, royalty's en vergoedingen.

4. «grondgebied» :

a) het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, zo deze er zijn, dit wil zeggen de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van het Koninkrijk België uitstrekken en waarin het Koninkrijk België, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen;

b) de Verenigde Arabische Emiraten evenals de zeegebieden, de zeebodem en de ondergrond daarvan, grenzend aan de buitengrens van de territoriale zee van voornoemde gebieden waarin de desbetreffende Staat overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing en winning van de natuurlijke rijkdommen van bedoelde gebieden.

5. «milieuwetgeving» : de in de Overeenkomstsluitende Partijen van toepassing zijnde wetgeving of elke hierin vervatte bepaling die voornamelijk verband houdt met milieubescherming of het voorkomen van elk gevaar voor het leven of de gezondheid van mensen, dieren of planten.

6. «arbeidswetgeving» : de in het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Verenigde Arabische Emiraten van toepassing zijnde wetgeving of elke hierin vervatte bepaling die rechtstreeks verband houdt met de internationale arbeids-overeenkomsten die door alle Overeenkomstsluitende Partijen werden bekrachtigd.

ARTIKEL 2

Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert op haar grondgebied investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Overeenkomstig de bestaande wet- en regelgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij, staat deze in de mate van het mogelijke het sluiten en uitvoeren toe van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover deze activiteiten verband houden met zodanige investeringen.

ARTIKEL 3

Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

ARTICLE 4

Traitement national et Nation la plus favorisée

1. Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée. Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas aux questions judiciaires ou de procédure.

2. En ce qui concerne l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements, chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, si ce traitement est plus favorable.

3. Pareil traitement ne s'étendra pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux matières fiscales, ni à la propriété foncière et immobilière.

ARTICLE 5

Environnement

1. Reconnaissant que chaque Partie contractante a le droit de fixer son propre niveau de protection de l'environnement et de définir ses politiques et priorités en matière d'environnement et de développement, ainsi que d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois ad hoc, chacune des Parties contractantes veillera à ce que sa législation garantisse un haut niveau de protection de l'environnement et mettra tout en œuvre en vue d'améliorer constamment ladite législation.

2. Aucune des Parties contractantes ne modifiera ou n'assouplira sa législation nationale en matière d'environnement aux fins d'encourager les investissements ou l'entretien ou l'expansion des investissements qui seront réalisés sur son territoire.

3. Les parties reconnaissent que la coopération mutuelle leur offre des possibilités accrues d'amélioration des normes de protection de l'environnement. À la demande de l'une des parties, l'autre partie acceptera que les représentants de leurs gouvernements se réunissent à des fins de consultations sur toute matière relative aux investissements impliquant des investisseurs des Parties contractantes et tombant dans le domaine d'application du présent article.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

ARTIKEL 4

Nationale behandeling en meest begunstigde Natie

1. In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de nationale behandeling en de behandeling van meest begunstigde natie. De meestbegunstigingsbehandeling geldt niet voor procedurele en gerechtelijke aangelegenheden.

2. Met betrekking tot de werking, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de verkoop of de vervreemding van investeringen dient elke Overeenkomstsluitende Partij investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan haar eigen investeerders of de investeerders van een andere Staat, zo laatstgenoemde behandeling gunstiger is.

3. Deze behandeling behelst geenszins de voorrechten die door een Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan investeerders van een derde Staat in het kader van diens participatie in of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of enige andere vorm van regionale economische organisatie.

4. Het bepaalde in dit artikel is niet van toepassing op belastingzaken of op de eigendom van land of onroerend goed.

ARTIKEL 5

Milieu

1. In het besef dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft haar eigen niveau van nationale milieubescherming te bepalen en de beleidslijnen en prioriteiten ter zake van milieu en ontwikkeling vast te leggen alsmede haar ad hoc wetgeving dienovereenkomstig aan te nemen of te wijzigen, dient elke Overeenkomstsluitende Partij erop toe te zien dat haar wetgeving een hoog niveau van milieubescherming waarborgt en dient zij alles in het werk te stellen om voornoemde wetgeving voortdurend bij te sturen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij gaat de verbintenis aan de nationale milieuwetgeving niet te wijzigen of te versoepelen teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen.

3. De Partijen erkennen dat onderlinge samenwerking hen meer mogelijkheden biedt om de milieubeschermingsnormen bij te sturen. Een Overeenkomstsluitende Partij stemt in met het verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij deskundig overleg te voeren over alle aangelegenheden die onder dit artikel ressorteren.

ARTICLE 6

Travail

1. Reconnaissant que chaque Partie contractante a le droit de fixer ses propres normes de protection du travail et d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois ad hoc;

2. Aucune des Parties contractantes ne modifiera ou n'assouplira sa législation nationale du travail aux fins d'encourager les investissements ou l'entretien ou l'expansion des investissements qui seront réalisés sur son territoire.

ARTICLE 7

Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies :

- a) les mesures seront prises selon une procédure légale;
- b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant de cette indemnité sera calculé sur la base de la valeur marchande de l'investissement immédiatement avant le moment où la décision d'expropriation ou de nationalisation a été annoncée ou rendue publique. Lorsque la valeur marchande ne peut être dûment établie, le montant de l'indemnité sera déterminé conformément à des principes d'appréciation généralement reconnus et sur la base de principes équitables tenant notamment compte du capital investi, de la dépréciation, des capitaux déjà rapatriés, de la valeur de remplacement et d'autres facteurs pertinents. L'indemnité comprendra des intérêts au taux d'intérêt en vigueur applicable à la monnaie dans laquelle l'investissement a été réalisé à l'origine, depuis la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements.

ARTICLE 8

Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

ARTIKEL 6

Arbeid

1. In het besef dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft haar eigen normen ter bescherming van de arbeid vast te leggen en haar ad hoc wetgeving dienovereenkomstig aan te nemen of te wijzigen;

2. Gaat elke Overeenkomstsluitende Partij de verbintenis aan de nationale arbeidswetgeving niet te wijzigen of te versoepelen teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen.

ARTIKEL 7

Ontneming en eigendomsbeperking

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld :

- a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;
- c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadevergoeding.

3. Deze schadevergoeding moet worden berekend op basis van de marktwaarde van de investering onmiddellijk voordat de beslissing tot onteigening of nationalisatie wordt aangekondigd of openbaar gemaakt. Kan de marktwaarde niet naar behoren worden vastgelegd, dan wordt de schadevergoeding bepaald overeenkomstig algemeen erkende waarderingsbeginselen en volgens billijke beginselen die inter alia rekening houden met het geïnvesteerde kapitaal, de waardevermindering, het reeds gerepatriëerde kapitaal, de vervangwaarde en andere relevante factoren. De schadevergoeding levert rente op vanaf het tijdstip van onteigening tot aan de datum van uitkering van de schadevergoeding, tegen de huidige rentevoet die van toepassing is op de valuta waarin de investering oorspronkelijk werd gedaan.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investeringen verliezen lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadevergoeding of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de meestbegunstigde natie toekent.

ARTIKEL 8

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de toelating om alle met een investering verband houdende uitkeringen vrij over te maken. Deze omvatten in het bijzonder :

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements;

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'article 7.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les frais bancaires usuels.

ARTICLE 9

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée au titre d'un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

ARTICLE 10

Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements, sauf ce qui concerne les hydrocarbures, est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

ARTICLE 11

Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre

a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;

b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatriëerd personeel;

c) de opbrengsten uit investeringen;

d) de opbrengst uit de gehele of gedeeltelijke liquidatie van investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;

e) de in toepassing van Artikel 7 uitgekeerde schadeloosstelling.

2. De onderdanen van beide Overeenkomstsluitende Partijen, die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een evenredig deel van hun bezoldiging over te maken naar hun land van herkomst.

3. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelating die vereist is om de overmaking zonder onnodige vertraging uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke bankkosten.

ARTIKEL 9

Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen dan wel openbare instelling van deze Partij een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

ARTIKEL 10

Toepasbare regels

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen die geen verband houden met koolwaterstoffen, wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

ARTIKEL 11

Specifieke Overeenkomsten

1. Investeringen waarvoor een specifieke overeenkomst is gesloten tussen een van de Overeenkomstsluitende Partijen en

Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante, les investisseurs devant pour leur part respecter les conditions des engagements contractés.

ARTICLE 12

Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements survenant entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend à l'amiable par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique, via une commission mixte ad hoc.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis à la juridiction compétente de l'Etat où l'investissement a été réalisé.

A défaut de règlement dans les 15 mois à compter de la date à laquelle le différend a été soumis à la juridiction compétente, en ce compris les centres nationaux d'arbitrage, l'investisseur sera autorisé à soumettre le différend à l'arbitrage international.

A défaut de règlement dans les 6 mois à compter de la date à laquelle le différend a été soumis à la juridiction compétente les deux parties peuvent soumettre, avec leur consentement mutuel écrit, le différend à l'arbitrage international.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

— à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

— au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par «la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats», ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.;

— au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale à Paris;

— à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

investisseurs van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de specifieke overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat te allen tijde in voor het naleven van de verbintenissen die zij jegens investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan. De investeerders van hun kant, eerbiedigen de voorwaarden van de door hen aangegane verbintenissen.

ARTIKEL 12

Regeling van investeringsgeschillen

1. Van elk geschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste Partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een naar behoren gedetailleerde nota.

De Partijen dienen in de mate van het mogelijke ernaar te streven door onderhandeling tot een minnelijke schikking te komen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij of anders door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg via een ad hoc gemengde commissie.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maand na ontvangst van de kennisgeving, wordt het voorgelegd aan de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan.

Is het geschil niet geregeld binnen 15 maand, te rekenen vanaf de datum dat het werd voorgelegd aan de bevoegde rechtsmacht, met inbegrip van lokale arbitragecentra, dan kan de investeerder het geschil aan internationale arbitrage onderwerpen.

Is het geschil niet geregeld binnen 6 maand, te rekenen vanaf de datum dat het werd voorgelegd aan de bevoegde rechtsmacht dan kunnen beide partijen, mits wederzijdse schriftelijke instemming, het geschil aan internationale arbitrage onderwerpen.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen:

— een scheidsrecht ad hoc, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.);

— het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, wanneer elke Staat die Partij is bij deze Overeenkomst partij is geworden bij bedoeld Verdrag. Zolang niet aan deze vereiste is voldaan, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig de regels van de Aanvullende Voorziening van het I.C.S.I.D.;

— het Scheidsrecht van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs;

— het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm.

Indien wordt overgegaan tot de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk het scheidsrecht aan te wijzen waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance.

5. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

6. A tout stade de la procédure d'arbitrage, toutes les parties au différend pourront décider de commun accord de soustraire le différend à l'arbitrage.

ARTICLE 13

Différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires.

4. A tout stade de la procédure d'arbitrage, les Parties contractantes pourront décider de commun accord de soustraire le différend à l'arbitrage.

5. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partij, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

6. Alle Partijen bij het geschil kunnen in elk stadium van de procedure in onderlinge overeenstemming beslissen de zaak aan arbitrage te onttrekken.

ARTIKEL 13

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk langs diplomatieke weg worden geregeld.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen. Deze Commissie komt op verzoek van de meest gerede Partij en zonder onnodige vertraging bijeen.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een scheidsgerecht dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één scheidsman binnen een tijdvak van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming benoemen de twee scheidsmannen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Wanneer de termijnen niet werden nageleefd, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken over te gaan tot de noodzakelijke benoeming(en).

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft dan wel om een andere reden verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Alle Partijen bij het geschil kunnen in elk stadium van de procedure in onderlinge overeenstemming beslissen de zaak aan arbitrage te onttrekken.

5. Het aldus samengestelde college bepaalt zijn eigen procedureregels. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

6. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het college worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

ARTICLE 14

Investissements antérieurs

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

Le présent Accord ne s'appliquera à aucun différend survenu avant son entrée en vigueur.

ARTICLE 15

Consultations

A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, des consultations pourront avoir lieu entre les Parties contractantes à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord en vue de modifier l'Accord et de débattre de toute question relative à la subrogation et aux différends liés aux investissements, nonobstant les dispositions respectives des Articles 9 et 12.

ARTICLE 16

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui resteront soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dubai, le 8 mars 2004, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

POUR L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE,

POUR LE GOUVERNEMENT DES EMIRATS ARABES UNIS,

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE, AGISSANT TANT EN SON NOM QU'AU NOM DU GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

ARTIKEL 14

Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

De Overeenkomst is niet van toepassing op geschillen die zijn gerezen vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 15

Overleg

De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen in elk stadium na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij overleg plegen over de wijziging van de Overeenkomst dan wel om punten te bespreken die verband houden met subrogatie en investeringsgeschillen, onverminderd het bepaalde in respectievelijk artikel 9 en artikel 12.

ARTIKEL 16

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende geldigheidsduur.

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Dubai, op 8 maart 2004, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE,

VOOR DE REGERING VAN DE VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN,

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE, HANDELEND MEDE IN NAAM VAN DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

POUR LE GOUVERNEMENT WALLON,

POUR LE GOUVERNEMENT FLAMAND,

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REGION DE
BRUXELLES-CAPITALE,

VOOR DE VLAAMSE REGERING,

VOOR DE WAALSE REGERING,

VOOR DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING,

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les Émirats arabes unis concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Dubaï le 8 mars 2004.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les Émirats arabes unis concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Dubaï le 8 mars 2004, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Arabische Emiraten inzake wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Dubai op 8 maart 2004.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Arabische Emiraten inzake wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Dubai op 8 maart 2004, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

37.756/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 25 octobre 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les Émirats arabes unis concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Dubaï le 8 mars 2004», a donné le 16 novembre 2004 l'avis suivant:

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle l'observation ci-après.

Comme la section de législation du Conseil d'État l'a déjà observé(1), il y a lieu de faire apparaître dans le traité l'identité du signataire qui a agi au nom du Gouvernement fédéral, du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et des Gouvernements régionaux.

La chambre était composée de:

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, présidente de chambre;

MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

Le greffier,

C. GIGOT.

La président,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

(1) Voir l'avis 17.608/2, donné le 10 février 1987, sur un avant-projet de loi «portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire hongroise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Budapest le 14 mai 1986», (doc. Chambre des représentants, session 1986-1987, n° 798/1, p. 3) et l'avis 36.231/2, donné le 29 décembre 2003, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Bénin concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 18 mai 2001» (doc. Sénat, session 2003-2004, n° 3-483/1, p. 15).

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

37.756/4

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 25 oktober 2004 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Arabische Emiraten inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Dubai op 8 maart 2004», heeft op 16 november 2004 het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het vervangen is bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

Zoals de afdeling wetgeving van de Raad van State reeds heeft opgemerkt(1), dient in het verdrag de identiteit te worden vermeld van de ondertekenaar die namens de Federale Regering, de Regering van het Groot-Hertogdom Luxemburg en de gewestregeringen heeft gehandeld.

De kamer was samengesteld uit:

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter;

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

(1) Zie advies 17.608/2, gegeven op 10 februari 1987, over een voorontwerp van wet «houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Volksrepubliek Hongarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Boedapest op 14 mei 1986» (stuk Kamer van Volksvertegenwoordigers, zitting 1986-1987, nr. 798/1) en advies 36.231/2, gegeven op 29 december 2003, over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Benin inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 18 mei 2001» (stuk Senaat, zitting 2003-2004, nr. 3-483/1, blz. 15).